

MARTEDÌ 27 GENNAIO 2026
ORE 20.30 | ACCADEMIA DI MUSICA
PINEROLO

I SUONI DELLA POESIA

Martina Baroni mezzosoprano
Rodolfo Focarelli pianoforte

ROBERT SCHUMANN
LIEDERKREIS OP. 39

In der Fremde / In terra straniera

*Dalla patria dietro rossi lampi
si avvicinano le nuvole.
Ma papà e mamma sono morti da tempo,
là nessuno si ricorda di me.*

*Quando, ah quando verrà il tempo del silenzio
e del riposo anche per me, e su di me
stormirà la bella solitudine del bosco,
e sarò dimenticato da tutti anche qui.*

Intermezzo / Intermezzo

*La tua radiosa immagine
reco nel profondo del cuore;
fresca e sorridente
essa mi guarda ognora.*

*Il mio cuore canta tra sé
un bel canto antico,
s'alza vibrante in cielo
e vola rapido da te.*

Waldgespräch / Dialogo nel bosco

*“È già tardi, l’aria si fa fredda;
perché cavalchi solitaria nel bosco?
Il bosco è grande, tu sei sola:
bella dama! Ti condurrò a casa!”*

*“Grandi sono l’inganno e le astuzie degli uomini;
dal dolore ebbi il cuore spezzato.
I corni da caccia suonano qua e là;
scappa, tu non sai chi sono io.”*

*“Destriero e donna sì riccamente adorni,
splendido il giovane corpo —
ora ti riconosco, Dio mi protegga! —
Tu sei la strega Lorelei!”*

*“Hai visto bene — dall’alta rupe
il mio castello guarda giù verso il Reno.
Sì, è già tardi, e l’aria si fa fredda,
e tu non uscirai mai più da questo bosco.”*

Die Stille / La quiete

*Nessuno sa, né immagina,
quanto io stia bene e sia felice,
Se solo lui lo sapesse, solo lui,
nessun altro dovrebbe saperlo!*

*Neanche fuori, nella neve, c’è tanta calma,
così mute e silenziose non sono
neppure le stelle nell’alto dei cieli,
quanto lo sono i miei pensieri.*

*Ah, come vorrei essere un uccellino
e volare al di sopra del mare
sopra il mare e ancora oltre,
sino a toccare il cielo!*

Mondnacht / Notte lunare

*Era come se il cielo avesse
in silenzio baciato la terra,
così che nel suo splendido fiorire
dovesse solo di lui sognare.*

*L’aria passava tra i campi,
le spighe ondeggiavano lievi,
i boschi stormivano soavi
la notte era sì tersa e stellata.*

*E la mia anima distese
ampie le sue ali,
volando per la quieta contrada
come se volasse a casa.*

Schöne Fremde / Bella terra straniera

*Le cime stormiscono in un brivido,
come se a quest’ora
gli antichi dèi tornassero in ronda
attorno al tempio mezzo in rovina.*

*Qui sotto i mirti nello strano
splendore del crepuscolo,
cosa mi sussurri come in un confuso
sogno, o notte fantastica?*

*Le stelle brillano lanciandomi
ardenti sguardi d'amore;
l'orizzonte grida ebbro una promessa
di grandi gioie future.*

Auf einer Burg / Un vecchio castello

*Addormentato nella sua torre di guardia,
ecco lassù il vecchio cavaliere.
Tutt'intorno scrosci di pioggia,
e il bosco stormisce tra le grate.*

*Barba e capelli sono tutt'uno,
petto e gorgiera impietriti,
egli siede da secoli
nella sua quieta cella.*

*Fuori tutto è calmo e pacifico;
tutti sono scesi a valle,
l'uccello del bosco canta solitario
nel vuoto arco di finestra.*

*Passa un corteo nuziale
laggiù al Reno soleggiato;
i musicanti suonano felici,
e la bella sposa, lei piange.*

In der Fremde / In terra straniera

*Sento scorrere i ruscelli,
su e giù per il bosco;
nel bosco, tra tanto stormire
non so più dove mi trovo.*

*Gli usignoli cantano
in questa solitudine,
come a voler dire qualcosa
dei bei tempi andati.*

*Nel bagliore lunare intermittente
mi par di vedere il castello
come se fosse giù nella valle,
e invece è tanto distante!*

*Come se giù nel giardino,
 pieno di rose bianche e rosse
mi attendesse l'amata –
e invece è morta tanto tempo fa.*

Wehmut / Malinconia

*È vero, talvolta riesco a cantare
come se fossi felice;
ma poi scorrono lacrime furtive,
e liberano il mio cuore.*

*Così gli usignoli, quando
fuori spirano brezze di primavera,
cantano con nostalgia
dalla prigione della loro gabbia.*

*Tutti i cuori ascoltano
e sono tutti felici;
e nessuno sente la pena,
il profondo dolore che si cela nel canto.*

Zwielicht / Crepuscolo

*Il crepuscolo vuole distendere le sue ali,
gli alberi fremono in un brivido,
le nuvole passano come sogni opprimenti:
che vuol dire tanto oscuro mistero?*

*Se hai un cervo prediletto,
non lasciarlo da solo al pascolo;
i cacciatori suonano per i boschi
voci si muovono di qua e di là.*

*Se hai un amico su questa terra,
non ti fidare di lui in quest'ora;
i suoi occhi e la sua bocca sorridono forse,
ma nell'ingannevole pace egli medita guerra.*

*Ciò che oggi si corica stanco,
domani si solleverà a nuova vita.
Molte cose vanno smarrite nella notte:
attento dunque, sta' in guardia e ben sveglio!*

Im Walde / Nel bosco

*Un corteo nuziale passava sul pendio.
Sentivo cantare gli uccelli.
Sfrecciare di cavalieri, risuonare di corni –
è stata una caccia felice!*

*Prima che me ne rendessi conto, l'eco era svanita.
Ora la notte ricopre la terra.
Sento solo stormire il bosco dal monte,
e nel profondo del cuore ho paura.*

Frühlingsnacht / Notte di primavera

*Sul giardino nelle brezze
sentivo passare gli uccelli;
ciò significa profumi di primavera,
e che presto la terra fiorirà.*

*Vorrei esultare e vorrei piangere,
è come se fosse solo un sogno!
Tutte le antiche meraviglie
tornano a brillare nel chiaror di luna.*

*E la luna e le stelle lo dicono,
e in sogno lo sussurra il bosco,
e gli usignoli lo cantano:
"Ella è tua, tua!"*

BENJAMIN BRITTEN A CHARM OF LULLABIES OP. 41

A Cradle Song / Canto per la culla

*Dormi! Dormi! fulgida bellezza,
sognando le gioie della notte;
Dormi! Dormi! nel tuo sonno
piccoli dolori siedono e piangono.*

*Dolce bimbo, nel tuo volto
posso scorgere teneri desideri,
gioie segrete e sorrisi nascosti,
astuzie gentili di un tenero infante.*

*Oh, le astuzie sottili che s'insinuano
nel tuo piccolo cuore addormentato.
Quando il tuo cuoricino si ridesta,
allora terribili fulmini si sprigionano
dalla tua guancia e dal tuo sguardo,
sulle giovani anime vicine.*

*Astuzie infantili e sorrisi di bambino
siano dolci inganni di pace
tra Cielo e Terra.*

A Highland Balou / Il Balou delle Highlands

*Hee Balou, mio dolce piccolo Donald,
Immagine del grande Clanronald!
Ben conosce il nostro capriccioso capo
Cosa ha preso il mio giovane laduncolo delle
Highlands.*

(Hee Balou!)

*Che gioia il tuo bel faccino! Se vivrai, ruberai un
cavallino,*

*Viaggerai il paese in lungo e in largo,
E porterai a casa una vacca di Carlisle!*

*Attraverso la Terra dei Laghi, oltre il confine,
Bene, piccino mio, possa tu proseguire!
Spaventa i birbanti della Terra Bassa,
Poi torna alle Highlands da me!*

*Hee Balou, mio dolce piccolo Donald,
hee Balou, mio dolce piccolo Donald.
Balou!*

Sephestia's Lullaby / Ninna nanna di Sephestia

*Non piangere, bimbo mio, sorridi sulle mie
ginocchia;
quando sarai grande, avrai dolore a sufficienza.
Grazioso monello, figlio caro,
pena del padre, gioia del padre;
quando tuo padre vide per la prima volta
un bimbo così, nato da me e da lui,
lui gioiva, io tremavo;
la sorte lo mutò così:
quando lasciò il suo bel bambino,
ultimo fu il suo dolore, prima la sua gioia.*

*Non piangere, bimbo mio, sorridi sulle mie
ginocchia;
quando sarai grande, avrai dolore a sufficienza.
Il bimbo sorrideva, il padre piangeva,
la madre singhiozzava, il neonato saltellava;
più lui rideva, più noi piangevamo,
la natura non poteva nascondere il dolore.
Doveva partire, doveva baciare
figlio e madre, dolce felicità infantile,
poiché lasciava il suo bel bambino,
pena del padre, gioia del padre.
Non piangere, bimbo mio, sorridi sulle mie
ginocchia;
quando sarai grande, avrai dolore a sufficienza.*

A Charm / Un incantesimo

*Silenzio! dormi! O io farò in modo..
Che le Erinni ti frustino con un serpente,
e il crudele Radamanto prenda
il tuo corpo e lo porti al lago bollente,
dove fuoco e zolfo non si spengono mai;*

*il tuo cuore brucerà, la tua testa farà male,
e ogni tua giuntura tremerà intorno a te;
e quindi non osare ancora svegliarti!*

*Silenzio! Dormi! Silenzio! Dormi!...
Silenzio!*

*Silenzio! dormi! O vedrai...
le orrende streghe della Tartaria,
le cui chiome sono brutti serpenti,
e Cerbero abbaierà contro di te,
e tutte le Furie, che sono tre:
la peggiore si chiama Tisifone,
ti flagelleranno per l'eternità;
e quindi dormi serenamente.*

*Silenzio! Dormi! Silenzio! Dormi!...
..Silenzio!*

The Nurse's Song / La canzone della balia

*Ninna nanna, piccino, ninna nanna,
la tua balia ti curerà con tutta la cura possibile.
Ninna nanna, piccino!*

*Stai fermo, dolce tesoro, non piangere più;
canta ninna nanna, piccino, ninna nanna, piccino.*

*Che i dolori svaniscano, io lo desidero, io
non mi farò attendere per cullarti e addormentarti.*

*Ninna nanna, piccino, ninna nanna,
la tua balia ti curerà con tutta la cura possibile.
Ninna nanna, piccino!*

*Che gli Dei siano il tuo scudo e il tuo conforto nel
bisogno!
Che gli Dei siano il tuo scudo e il tuo conforto nel
bisogno!
Canta ninna nanna, piccino, ninna nanna, piccino!
Ti diano buona fortuna e prosperità,
e a desiderarlo non tarderò.
A desiderarlo non tarderò.*

*Ninna nanna, piccino, ninna nanna,
la tua balia ti curerà con tutta la cura possibile.
Ninna nanna, piccino.*

CLAUDE DEBUSSY CHANCONS DE BILITIS

La flûte de Pan / Il flauto di Pan

*Per il giorno di Giacinto,
egli mi ha donato
un flauto di canne ben tagliate,
unite con cera bianca
dolce alle mie labbra come il miele.*

*In ginocchio davanti a me, mi insegna a suonare;
ma tremo un poco.
Poi inizia a suonare, così dolcemente
che io lo sento appena.*

*Non abbiamo bisogno di parole,
tanto siamo vicini;
ma si parlano i nostri canti,
e sul flauto a poco a poco
si toccano le nostre labbra.*

*Si è fatto tardi;
ecco, già cominciano a cantare
le rane smeraldine nella notte.
Difficilmente mia madre crederà
che sia rimasta per tanto tempo
a cercare la cintura perduta.*

La chevelure / La chioma

*"L'altra notte" mi ha detto "ho sognato,
di avere la tua chioma attorno al collo.
I tuoi capelli come una nera collana
a cingermi la nuca e il petto.*

*Li sfioravo; e mi sembravano i miei;
e noi eravamo uniti per sempre,
con la stessa chioma, labbra su labbra,
come due piante di alloro con una radice sola.*

*E a poco a poco sentivo,
tanto erano intrecciate le nostre membra,
che io diventavo te
e che tu entravi in me come il mio sogno."*

*Non appena ebbe finito di parlare,
mi posò dolcemente le mani sulle spalle,
con uno sguardo così tenero,
che abbassai gli occhi con un brivido.*

Le tombeau des naïade / La tomba delle naiadi

*Attraversavo il bosco coperto di brina;
Piccoli ghiaccioli fiorivano
fra i miei capelli sul viso,
e i miei sandali erano inzuppati
di neve fangosa e compatta.*

*"Cosa cerchi?" Egli mi chiese
"Seguo le tracce del satiro.
I suoi piccoli passi biforcuti
simili a fori in un bianco mantello."
Mi rispose: "I satiri sono morti."*

*"I satiri e anche le ninfe.
Da trenta anni non c'era mai stato un così rigido inverno.
Le orme che vedi sono quelle di un capro.
Ma fermiamoci qui, dove sta la loro tomba."*

*E con il ferro del suo bastone ruppe il ghiaccio
della fonte dove una volta ridevano le naiadi.
Prese alcuni freddi frammenti,
e sollevandoli verso il pallido cielo,
vi guardò attraverso.*

MANUEL DE FALLA SIETE CANCIONES POPULARES ESPAÑOLAS

El paño moruno / Il panno moresco

*Sul panno fino, nella bottega,
una macchia è caduta.
Lo si vende a minor prezzo
perché ha perduto il suo pregio.*

Seguidilla murciana / Seguidilla murciana

*Chiunque di vetro ha il tetto,
non deve tirar sassi
a quello del vicino.
Siamo mulattieri:
chissà che sui sentieri
non ci si incontri!
Per la tua molta incostanza
ti paragono
a moneta che passa
di mano in mano:
si riga infine,
e credendola falsa.
nessuno la prende.*

Asturiana / Asturiana

*Per vedere se mi consolava
m'accostai a un pino verde:
e il pino, com'era verde,
piangeva,
vedendomi piangere*

Jota / Jota

*Dicono che non ci amiamo
perché non ci vedono parlare:
al tuo cuore e al mio
lo possono domandare.
Già m'allontano da te,
dalla tua casa, dalla finestra,
e se anche tua madre non vuole,
addio, bambina, a domani!*

Nana / Ninna nanna

*Dormi, bimbo, dormi,
dormi anima mia,
dormi, stellina
del mio mattino!*

Canción / Canzone

*Sono traditori i tuoi occhi:
vado a seppellirli!
Non sai che costi,
bimba, guardarli.
Dicendo che non m'ami
già m'hai amato.
Vada il guadagno
per ciò che ho perduto.*

Polo / Polo

*Ho nel cuore una pena
che a nes'suno dirò.
Mal s'abbia l'amore
e chi me lo insegnò!*

Traduzioni di: Erik Battaglia; Martina Baroni; Orchestra virtuale del Flaminio